

○楽器について

- ケーナ：アンデスを代表する管楽器として、「コンドルは飛んで行く」のメロディとともに日本でもよく知られる楽器。長さ約37cm前後のたて笛で、1000年を超える歴史を持つ。竹、木、土などの材質が、素朴で哀愁味のある音色をつくり出す。
- ケナーチョ：低音のケーナ。ポリビアでは「ケナケナ」とも呼ばれる。尺八とほぼ同じ音域。
- チャランゴ：10弦の小型弦楽器。木彫りのもの、アルマジロの甲羅を用いたものがある。ルネサンス時代のピウエラが基になったと考えられ、特にポリビアで発展した。アンデスのフォルクローレには欠く事のできない楽器のひとつ。
- ギター：フォルクローレでは一般にガット弦を用いる。奏法は、国や地方、形式によって多種多様で、和音、リズム、ベース、メロディなど全てにおいて重要な役割を担う楽器となっている。
- チャフチャス：牛の爪を束ねて作った打楽器。豚の爪を使ったものも稀にある。
- ポンボ：牛やリャマ、ヤギなどの皮を緩く張った太鼓。主にポリビア、アルゼンチン北部で使われ、丸太のくりぬき胴を使ったものが珍重される。リズムを保持しながら、アンサンブルの低音を補う役目もする。
- ワンカラ：ヤギ皮の太鼓の表面に、サボテンの棘を糸で括ったものが取り付けられている。表面を叩くと、振動して「ガラガラ」とスネアドラムのような音を出す。
(資料提供/MAYA)

セトラ・ガリ

SETRA GALIH

(混声3部、女声3部)

インドネシア、スダダ地方のうた
 R. M. A. クスマディナタ 作詞
 ナノ・S. 合唱・伴奏編曲 作曲
 川口明子 訳 譜・構成

(器楽)
 M. M. ♩ = 104~108

スリン ①

カチャビ ②

クノン ④ (オクターブ重ねてもよい。以下同様)

⑤ & P ⑤ P = クンブル

クンゲン ⑥ 太鼓 高音 中音 低音 t p d p d simile + ad lib. → p = puk 高音でミュート 左手 t = tung 中音 } でオープン 右手 d = dug 低音

クチュレッ ⑦ simile →

①

②

③

④

⑤

〔合唱〕
I ♪.♪.♪.♪
II ♪ ♪
III ♪♪♪♪男声

La - ngit leng - lang
la - ngit leng - lang
sa - ka - lin -
lang - lang - lang
lang - lang - lang
ca - ang - ang -
ca - ang - ang -
ca - ang - ang -
ca - ang - ang -

duh la - ngit leng - lang
ca - ang - ang -
ca - ang - ang -
ca - ang - ang -

①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨

simile →
simile + ad lib →

①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨

lan ca-ha-ya-na nge-brak si - ang gu-mi-lang cah-ya du-me-ling

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

lan ca-ha-ya-na nge-brak si - ang gu-mi-lang cah-ya du-me-ling

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

lan nge-brak si - ang Ca-ha-ya - na se-tra-we

The musical score on page 68 consists of several staves. At the top, there are two vocal staves with lyrics in Indonesian. Below them are two piano accompaniment staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. There are first and second endings marked '1.' and '2.' at the bottom of the piano parts.

<原詞>

SETRA GALIH

セトラ カリ

「澄んだ心」

<パート I >

Langit lenglang sakalintang

ラキツト レンラツ サカリニタツ

空はますます澄み渡り

Hentou aya aling-aling

ヘントウ アヤ アリツ アリツ

遮るもの一ツなく

Taya mendung nu ngahalang

タヤ メドゥン ヌ アハラン

邪魔する雲もなく

Hawa raos liwat saking

ハワ ラオス リワツ サキツ

空気はたいそ愉快し

Hawa raos liwat saking

ハワ ラオス リワツ サキツ

空気はたいそ愉快し

Caang bulan ngebrak siang

サツツ ツツ ヲツツ ツツ

月明りは昼のようにまばゆく

Cahaya setra wening

サハハツ セトラ ウヱニツ

光は澄み渡る

<パート II >

duh lenglang

ドゥ レンラツ

duh langit lenglang caang

caang langit lenglang

サツツ レンラツ

duh langit lenglang caang

Hentou aya aling-aling

ヘントウ アヤ アリツ アリツ

Taya mendung nu ngahalang

matak waas hawana raos pisan

マタク ワス ハワン ラオス ピサン

matak waas hawana raos pisan

matak waas liwat saking

マタク ワス リワツ サキツ

mangsa keur caang bulan

matak waas liwat saking

マタク ワス リワツ サキツ

mangsa keur caang bulan

mangsa keur caang bulan

マツガ ケウ サツツ ツツ

mangsa keur caang bulan

cahayana ngebrak siang

サハハツ ヲツツ ツツ

cahayana ngebrak siang

gumilang cahaya dumeling setra wening

グミラン サハハツ ドムリン セトラ ウヱニツ

gumilang cahaya dumeling setra wening

対訳：森山 幹弘

作詞：R.M.A.クヌワザイナタ